

首译世界名著

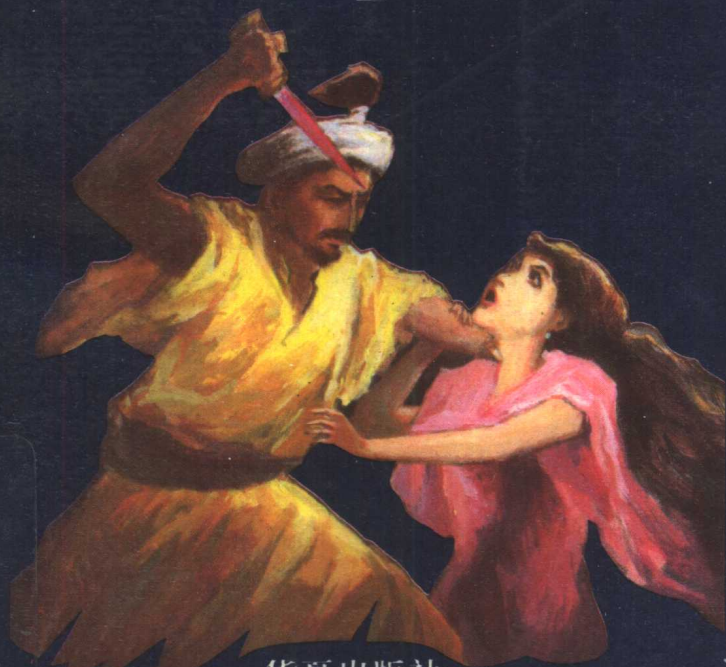
LE JUIF ERRANT

流浪的犹太人

[法] 欧仁·苏 著

马金章 译

上



华夏出版社

HUAXIA PUBLISHING HOUSE

流浪的犹太人

[法] 欧仁·苏 著
马金章 译

(上)

华夏出版社

1993年·北京

流浪的犹太人

[法] 欧仁·苏 著

马金章 译

(下)

华夏出版社

1993年·北京

(京)新登字 045 号

流 浪 的 犹 太 人

〔法〕欧仁·苏 著

马金章 译

*

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号)

新华书店经销

世界知识印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 45.625印张 1000千字 插图4

1993年7月北京第1版 1993年7月北京第1次印刷

印数1—4500册

ISBN7-5080-0098-6/I·296

定价:28.80元

(全二册)

译 本 序

自从放映影片《巴黎的秘密》、翻译出版了同名小说之后，欧仁·苏这个名字在中国就不陌生了。欧仁·苏与大仲马都是19世纪上半期法国浪漫主义文学潮流中涌现出来的最负盛名的通俗小说家。他们的作品都以故事生动和情节曲折见长，把通俗小说这种文学体裁发展到了前所未有的水平，而当时盛行的报纸连载小说之风，更使它们家喻户晓，吸引了非常广泛的读者，因而给作者带来了很高的声誉。

欧仁·苏1804年出生于巴黎的一个世代名医家庭。父亲让·约瑟夫力图把他也培养成著名医生，但欧仁·苏志在文而不在医。1824年在土伦军医院从医期间，他与人合作写了一个关于查理十世加冕的应时剧，上演后颇受欢迎，激发了他搞文学创作的兴趣和热情。中途他曾经拜师学画，但发现丹青亦非自己所长，还是决定全心全意搞文学创作。他一生写过近二十个剧本，几乎全是与别人合作的，影响都不太大，早期发表的近十部小说，也没有引起多大反响。直到1837—1839年，他在报纸上发表第一部连载小说《亚瑟》时，才取得了较大的成功。这部小说以尖刻的讽刺手法描写了1830年巴黎的生活，标志着欧仁·苏开始转向揭露社会现实，也为他向连载小说发展打开了新的出路。

欧仁·苏本来深受卢梭《民约论》里所提出的政治改革主张的影响。1830年7月革命后，法国工农大众的处境愈益悲惨，阶级矛盾日趋尖锐，这种社会气候，促使圣西门和傅立叶

的空想社会主义理论的影响空前扩大。主张改革的欧仁·苏从这种理论里汲取了新的动力,并且有机会接触真正的工人家庭,对压在社会底层的劳苦大众暗无天日的处境,深为震惊,于是决心在自己的作品里为被压迫、被剥削、被侮辱者鸣不平,伸正义,向社会提出自己的改良方案。正是在这种思想指导下,他1842—1843年创作了《巴黎的秘密》,在《辩论报》上连载,轰动了整个法国,使他成了文坛上的走红人物,获得了荣誉勋位十字勋章,不久又当选为议员。两年后,他一鼓作气,又发表了另一部更有分量的连载小说《流浪的犹太人》,又赢得了更广泛的赞誉,可以说红极一时。然而自此之后,欧仁·苏开始走下坡路,影响渐渐下降,虽然继续勤于笔耕,但相继发表的二十来部连载小说,再也没有引起多大反响。1851年,他由于激烈反对路易·波拿巴政变,被流放到阿纳西,1857年含恨去世。这位大众作家临终前留下的最后一句话是:“请记住,我是作为一个自由思想家离开人世的。”

《流浪的犹太人》与《巴黎的秘密》一样,是欧仁·苏的代表作,也是他一生文学成就的顶峰。这部小说描写的是一场争夺遗产的大战,但并不是遗产的继承人——莱纳朋的后代之间的相互倾轧,而是同耶稣会企图侵吞、霸占这笔巨额遗产进行的斗争。耶稣会是天主教会中一个国际性的特务组织,早在17世纪就拥有极大的势力,其分支密布各地,盘根错节,一向为非作歹,罪恶昭彰,在波旁王朝复辟后更是猖獗一时。欧仁·苏的这部小说通过耶稣会对莱纳朋家族巨额遗产的争夺,无情地揭露了这个宗教组织的凶残本质和伪善面目。它为了达到自己的目的,开动全部机器,大搞阴谋活动,凭借手中的权力,利用合法和非法的种种手段,千方百计阻止莱纳朋的后代继承遗产,最后竟至把他们一个个置于死地;另一方面,它利用宗教宣传,大肆欺骗,迷乱人们的思想,利用教规的约

来强令信徒服从它的安排,把受教会控制的莱纳朋的后代之一卡佩耶,变成它争夺遗产的工具。耶稣会的倒行逆施和累累罪行,早就在社会上引起了广泛的不满和愤慨。欧仁·苏通过《流浪的犹太人》对它进行的揭露和抨击,在读者中产生了极大的共鸣。这正是本小说取得成功的根本原因。小说在抨击耶稣会的同时,对一些出身下层的人物,例如老兵达戈贝、铁匠阿格里高和女工拉玛叶等,都给予热情的歌颂,反映了作者比较接近劳动大众和比较民主的思想倾向。这是本作品取得成功的另一个原因。

我们面前的这个汉译本,语言朴实流畅,一丝不苟,比较好地反映了原文的风格。译者马金章同志经过长期的磨砺和积累,近年来连续发表了《蝴蝶》(Papillon)、《蝴蝶(续)》(Banco)、《爱情的气候》(Climat)、《撒哈拉之恋》(FortSaganne)、《杀手与使盗》(LesCompagnonsdeJéhu)(合译)等重要译著,现在又在较短时间里译出了《流浪的犹太人》这样的鸿篇巨制,诚为可喜。马金章同志有一股自强不息、不务虚名、锲而不舍的精神,这是非常值得提倡和学习的。提此一笔,愿与译者共勉。

罗国林

1991年6月

目 录

上 册

译本序.....	(1)
序 曲 两个世界.....	(1)
第一章 白隼旅店.....	(4)
1. 驯兽师.....	(4)
2. 旅行者	(11)
3. 到达	(20)
4. 莫罗克与达戈贝	(26)
5. 红玫与白玫	(37)
6. 秘密	(46)
7. 行客	(53)
8. 西蒙将军日记摘抄	(64)
9. 兽笼	(74)
10. 惊魂.....	(81)
11. “乐天”与“死鬼”.....	(85)
12. 镇长.....	(91)
13. 审判.....	(98)
14. 决定	(105)
第二章 米留街.....	(114)
1. 送信人.....	(114)
2. 命令.....	(123)
3. 尾声.....	(135)
第三章 扼杀徒.....	(142)

1. 茅屋.....	(142)
2. 文身.....	(147)
3. 走私人.....	(149)
4. “批发商”.....	(156)
5. 昌第破庙.....	(162)
6. 埋伏.....	(169)
第四章 卡多维尔堡.....	(180)
1. 罗丹先生.....	(180)
2. 风暴.....	(194)
3. 罹难者.....	(200)
4. 去巴黎.....	(209)
第五章 贝兹街.....	(219)
1. 达戈贝的妻子.....	(219)
2. “巴莎娜女王”之妹.....	(224)
3. 铁匠.....	(231)
4. 归来.....	(243)
5. 铁匠与女工.....	(252)
6. 醒来.....	(260)
第六章 圣迪捷尔公馆.....	(274)
1. 小楼.....	(274)
2. 阿德连的梳妆.....	(280)
3. 会见.....	(291)
4. 女耶稣会士.....	(301)
5. 阴谋.....	(309)
6. 小姐的敌人.....	(319)
7. 抗争.....	(326)
8. 反抗.....	(331)
9. 背叛.....	(343)

10. 圈套	(345)
第七章 短袍会士	(356)
1. 假朋友	(356)
2. 部长室	(364)
3. 探视	(374)
第八章 忏悔神父	(386)
1. 预感	(386)
2. 怪信	(393)
3. 忏悔室	(403)
4. “先生”与“扫兴”	(415)
5. 外貌	(419)
6. 修道院	(425)
7. 忏悔神父的影响	(436)
8. 盘问	(444)
第九章 “巴莎娜女王”	(451)
1. 假面舞会	(451)
2. 对比	(460)
3. 醒夜宴会	(469)
4. 告别	(481)
第十章 修道院	(489)
1. 弗洛琳	(489)
2. 修道院长	(498)
3. 诱惑	(507)
4. 女工与小姐	(514)
5. 巧遇	(524)
6. 约会	(535)
7. 发现	(542)
8. 刑法	(551)

9. 越墙.....	(561)
10. 伟大日子的前夜	(572)
11. 扼杀徒	(578)
12. 慈善会二兄弟	(583)
第十一章 二月十三日	(597)
1. 圣弗朗索瓦街古楼.....	(597)
2. 存款.....	(602)
3. 继承人.....	(611)
4. 决裂.....	(622)
5. 回心转意.....	(631)
6. 红沙龙.....	(640)
7. 遗嘱.....	(646)
8. 十二点最后一响.....	(652)
9. 生前赠与.....	(660)
10. 善神	(670)
11. 先者为后,后者为先.....	(679)

目 录

下 册

第十二章 罗丹的诺言	(693)
1. 陌生人.....	(693)
2. 陋室.....	(704)
3. 不速之客.....	(710)
4. “朋友”的帮助.....	(716)
5. 建议.....	(724)
6. 控告人.....	(732)
7. 艾格里尼神父的秘书.....	(740)
8. 同情.....	(750)
第十三章 保护人	(761)
1. 怀疑.....	(761)
2. 道歉.....	(768)
3. 揭露.....	(778)
4. 西蒙元帅.....	(787)
5. 印度王子在巴黎.....	(795)
6. 初醒.....	(803)
7. 猜疑.....	(810)
8. 信.....	(819)
9. 美女与王子.....	(826)
10. 建议.....	(836)
11. 拉玛叶日记.....	(848)
12. 拉玛叶日记(续).....	(854)

13. 发现	(862)
第十四章 工厂	(869)
1. 狼的约会	(869)
2. 公寓	(880)
3. 秘密	(890)
4. 揭发	(900)
5. 攻击	(908)
6. 狼虎斗	(915)
7. 返回	(921)
第十五章 罗丹现形	(929)
1. 谈判人	(929)
2. 隐情	(938)
3. 承认	(943)
4. 爱情	(951)
5. 驳斥	(958)
6. 爱丽舍田园大街	(967)
7. 幕后	(973)
8. 启幕	(978)
9. “死鬼”	(984)
第十六章 霍乱	(995)
1. 旅行者	(995)
2. 点心	(999)
3. 总结	(1010)
4. 圣母院广场	(1023)
5. 霍乱化装舞会	(1032)
6. 奇怪的战斗	(1036)
7. 狂饮	(1042)
8. 回忆	(1047)

9. 放毒犯	(1054)
10. 圣母院教堂	(1062)
11. 杀人犯	(1067)
12. 散步	(1074)
13. 病人	(1082)
14. 圈套	(1088)
15. 好消息	(1095)
16. 秘密报告	(1101)
17. 治疗	(1104)
18. 折磨	(1111)
19. 恶习与道德	(1117)
20. 自杀	(1125)
21. 吐露爱情	(1134)
22. 吐露爱情(续)	(1141)
23. 两个情敌	(1147)
24. 谈话	(1153)
25. 安慰	(1161)
26. 两辆马车	(1168)
27. 约会	(1176)
28. 等候	(1184)
29. 王子与美女	(1187)
30. 模仿	(1192)
31. 来访	(1201)
32. 铁匠	(1211)
33. 小屋	(1219)
34. 真正的基督教士	(1221)
35. 忏悔	(1227)
36. 访问	(1234)

37. 祈祷.....	(1239)
38. 回忆.....	(1249)
39. 笨伯.....	(1252)
40. 匿名信.....	(1257)
41. 黄金城.....	(1264)
42. 受伤的雄狮.....	(1271)
43. 磨难.....	(1279)
44. 修道院废墟.....	(1286)
45. 耶稣受难像.....	(1289)
46. 建议.....	(1292)
47. 幸福.....	(1302)
48. 义务.....	(1309)
49. 募捐.....	(1317)
50. 临时医院.....	(1326)
51. 狂犬病.....	(1333)
52. 守护神.....	(1339)
53. 破产.....	(1345)
54. 追忆.....	(1352)
55. 考验.....	(1358)
56. 野心.....	(1364)
57. 会友的会友.....	(1370)
58. 圣高龙巴太太.....	(1373)
59. 法灵海的爱情.....	(1377)
60. 圣高龙巴家中之夜.....	(1385)
61. 婚床.....	(1393)
62. 决斗.....	(1402)
63. 紧急信件.....	(1412)
64. 六月一日.....	(1414)

尾 声	(1427)
1. 四年以后	(1427)
2. 赎罪	(1432)
结束语	(1437)
译后记	(1441)

序 曲 两个世界

北冰洋用一条永恒的冰带包围着西伯利亚和北美荒僻的边缘，狭窄的白令海峡隔开了两个截然不同的世界。

9月底到了。

秋分带来北方的黑暗与狂风；寒夜即将代替北极短促、凄凉的白日。

没有热气的太阳刚从地平线上爬起，把淡紫色的蓝天微微照亮，但是，它那灰白的光轮、在荒野中无垠白雪的耀眼光芒上空，显得是那样黯淡无光。

在北方，荒原的边界上矗立着黑色的巨石；巨石脚下展现着冰冻的大洋，它的海浪是一群群巍峨的冰山，天蓝色的山峰消失在远方的雪雾中……在东方，在乌厄连的两个角——西伯利亚的东部边陲，可以看到一条模糊的绿线，大海载着庞大的白色冰块缓缓漂向远方……

这就是白令海峡。

在海峡对岸，居高临下看去，北美端点的威尔士角耸立着花岗岩巨石。

这片荒芜的地区已经不能居住；由于可怕的酷寒，这里山石迸裂，树木枯竭，大地冰封，一片片剥落。

这个冰雪、风暴、饥饿与死亡地区的孤独，似乎没有哪个活人可以忍受。

然而……奇怪！在白令海峡分开的两个大陆疆界，雪原上居然留下了一串儿足迹！